

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Информатика и рачунарство 6, уџбеник за шести разред основне школе, на хрватском језику, ауторки др Марине Петровић, Зорице Прокопић и Јелене Пријовић, издавача „БИГЗ школство д.о.о.“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Informatika i računalstvo 6, udžbenik za šesti razred osnovne škole, превод уџбеника истих ауторки, издатог на српском језику, издавача „БИГЗ школство д.о.о.“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00065/2019-07.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Информационо-комуникационе технологије, Дигитална писменост, Пројектни задатак, Рачунарство и Пројектни задатак.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- на 8. страници у другом пасусу основног текста другу реченицу треба исправити у:  
Sada ćemo predstaviti i druge uređaje koje možeš upotrijebiti za pisanje teksta, pravljenje slike, snimanje zvuka ili filma i sve to prikazati prezentacijom.  
Реченицу која се односи на слику 1.3. треба исправити у:  
Digitalni fotoaparati memorijske kartice
- на 14 страници прве две реченице треба исправити у:  
Korak 1. Poveži skener s računalom. Obično se za povezivanje koristi USB kabel.
- на 15. страници прву реченицу треба исправити у:  
Klikni na tipku za skeniranje (engl. Scan).
- на 17. страници у табели 1.2. недостају прва два реда испод наслова Акција, треба их додати да табела буде иста као у уџбенику на српском језику
- на 18. страници на слици 1.17. ћирилично слово Б треба исправити у В
- на 19. страници у претпоследњем реду у основном тексту реч tablu са треба исправити у tablicu с:  
...otvorit ćeš tablicu s dodatnim alatima.
- на 26. страници реченицу која се односи на Таблицу 1. 4. треба исправити у:  
Prikaz tekstualnog popisa s nabranjem i tablični prikaz
- на 30. страници почетак прве реченице треба допунити заменицом тко:  
Svatko tko je dobar u nečemu – u kuhanju,...

- на 34. страници задњу реченицу у првом пасусу основног текста треба исправити у: Program podržava konverziju velikog broja audioformata i videoformata (slika 1.38.).
- на 37. страници на слици 1.42. Raspored časova треба исправити у Raspored sati
- на 48. страници на слици 2.3. у првој колони у трећем реду реч Lozinku треба исправити у Zaporku:  
Zaporku napravi od velikih i malih slova, brojeva i specijalnih znakova.  
У другој колони у првом и другом реду реченице треба исправити у:  
Redovito koristi antivirusne programe.  
Prije uporabe „flash“ memorije uređaj obvezno provjeri antivirusnim programom.  
У трећој колони у првом реду реченицу треба исправити у:  
**Ne gasi** mrežnu opremu bez razloga tijekom rada.  
У четвртој колони у другом и трећем реду реченице треба исправити у:  
Bez odobrenja vlasnika **ne mijenjaj** zapорке uređajima preko kojih pristupaš internetu.  
За запорку **ne uzimaj** своје име, презиме, датум рођења и неке ријечи које се лако могу погодити и повезати с тобом.  
У рубрици RAZMISLI прву реченицу треба исправити у:  
Podsjeća li te uloga MAC ili IP adrese na ulogu poštanske adrese neke kuće?
- на 49. страници у рубрици PROVJERI NAUČENO у 3. задатку почетак друге реченице треба исправити у Napravite tablicu u MS...
- на 52. страници у рубрици PROVJERI NAUČENO у 3. задатку прву реченицу треба исправити у:  
Napiši web adresu školske web stranice.
  - на 53. страници у првом пасусу задњу реченицу треба исправити у:  
Kada su sudionici maloljetne osobe onda je to vršnjačko digitalno nasilje.  
Текст који се односи на слику 2.6. треба исправити у:  
Uvredljive poruke kao oblik digitalnog nasilja  
Прву реченицу на обојеној подлози треба исправити у:  
Ako te netko zove telefonom i govori nepristojne stvari koje te uznemiravaju, to je nasilje.
  - на 54. страници у тексту на обојеној подлози треба исправити почетак реченице у другом реду у: - Ministarstvo prosvjete, znanosti i tehnološkog razvoja.  
У предзадњем реду текста на обојеној подлози треба исправити почетак реченице у: - Više javno tužiteljstvo u Beogradu, Poseban odjel za borbu...
  - на 55. страници у тексту на слици 2.8. другу реченицу треба исправити у:  
Jeste li suglasni s uporabom kolačića tijekom Vašeg posjeta?  
У трећем реду основног текста реч посећујеš треба исправити у посјећујеš.

У рубрици *Podsjetimo se* у другом реду појам *Mrežna etiketa* треба исправити у *Mrežna etika*, а у четвртом реду појам *Chat etiketa* у *Chat etika*.

- на 56. страници у рубрици *PONOVI NAUČENO* у другом пасусу у другом реду реч *doživeo* треба исправити у *doživio*, а у задњем реду другог пасуса реч *direktoru* у *ravnatelju*.
- на 57. страници у рубрици *Podsjetimo se* трећу реченицу треба исправити у:

Na stranici se prikazuje po deset linkova ka web-stranicama koje sadržavaju ključne pojmove.

- на 58. страници у десетом реду у основном тексту под поднасловом *PREUZIMANJE SADRŽAJA S INTERNETA* реч *Spremiј sliku* треба исправити у *Spremi sliku*
- на 59. страници текст у првом реду основног текста треба избрисати (ti uštedjeti dosta vremena u pretraživanju i odabiru.)

У првом пасусу основног текста који се односи на поднаслов *AUTORSKA PRAVA* прве две реченице треба исправити у:

To što je neki sadržaj postavljen na internet i možeš mu slobodno pristupiti, pogledati ga i čitati, ne znači da ga možeš slobodno koristiti u svojoj domaćoj zadaći, prezentaciji i slično. Prije preuzimanja sadržaja provjeri je li sadržaj zaštićen i kojom licencijom.

- на 60. страници у рубрици *PONOVI NAUČENO* у четвртом реду реч *notačne* треба исправити у *netočne*, а на крају шестог реда скуп речи је *li i* је *i* треба исправити у *je li i*
- на 65. страници у рубрици *PROVJERI NAUČENO* на крају 4. питања *skupnog rada na projektu?* треба исправити у *rada u skupini na projektu?*
- на 68. страници текст који се односи на слику 3.7. треба исправити у:  
*Grafički prikaz obrade podataka s upitnika*
- на 71. страници у тексту који се односи на поднаслов *Sam svoj liječnik* реч *rovredama* треба исправити у *ozljedama* у четвртом реду, реч *rovrede* у *ozljede* у седмом и осмом реду, а у једанаестом реду реч *povrijeđenom* у *ozlijeđenom*.
- на 72. страници у предзадњем реду текста реч *satova* (*Tjelesnog i zdravstvenog odgoja*) треба исправити у *sati*
- на 83. страници у првом реду увода у лекцију реч *promijenјivo* треба исправити у *promjenјivo*

- на 84. страници у плавом и зеленом тексту који се односи на Primjer 2: реч vrednost треба исправити у vrijednost
- на 86. страници у рубрици PONOVI NAUČENO на почетку осмог реда Pri dodjele imena треба исправити у Pri dodjeli imena
- на 91. страници у осмом реду основног текста погрешно је написан број слике уместо (slika 4.6.) треба написати (slika 4.8.)
- на 108. страници у табlici 4.9. реч romera треба исправити у romjera у четвртом, шестом, осмом и десетом реду, а реч dole треба исправити у dolje у десетом реду.
- на 109. страници у табlici из рубрике реч romera треба исправити у romjera у четвртом, шестом, осмом, десетом и дванаестом реду, а реч dole треба исправити у dolje у десетом реду
- на 120. страници на слици 4.31. прву реченицу зелене боје треба исправити у:  
Znaš li koliko iznosi svjetski rekord za muškarce u utrci na 100 metara?
- на 121. страници на слици 4.34. другу реченицу писану зеленом бојом Učim da programiram треба исправити у:  
Učim programirati.
- на 140. и 141. страници на сликама 4.56., 4.57. и 4.58. реченицу Unesi listu temperatura za jednu sedmicu треба исправити у Unesi listu temperatura za jedan tjedan

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на

одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.